

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz wojsko chaldejskie puściło się (w pogoń) za królem i dogoniło go na stepach Jerycha, a całe (jego) wojsko rozpiezchnęło się od niego.          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wojsko chaldejskie puściło się jednak w pogoń za nim i dogoniło go na stepach Jerycha. Wtedy orszak króla opuścił go i rozproszył się.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wojsko Chaldeczyków ścigało króla, i dogoniło go na równinach Jerycha, a całe jego wojsko rozpiezchnęło się od niego.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I goniło wojsko Chaldejskie króla, i pojmało go na polach Jerycho; a wszystko wojsko jego rozpiezchnęło się od niego.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A wojsko Chaldejskie goniło króla i pojмали go na równinie Jerycho, a wszyscy żołnierze, którzy przy nim byli, rozpiezchnęli się i opuścili go.     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz wojsko chaldejskie ścigało króla i dopędziło go na stepie Jerycha, całe zaś jego wojsko opuściło go i poszło w rozsypkę.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz wojsko chaldejskie puściło się za królem w pogoń i dognali go na stepach jerychońskich, całe zaś jego wojsko opuściwszy go, rozpiezchnęło się. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | a wojsko chaldejskie ruszyło w pościg za królem i dogonili go na stepach Jerycha. Całe jego wojsko go opuściło.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wojsko chaldejskie wyruszyło w pościg za królem i dogoniło go na równinie pod Jerychem. Całe jego wojsko opuściło go, idąc w rozsypkę.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wojsko chaldejskie rzuciło się w pogoń za królem i dosięgło go na równinach Jerycha. Cały jego oddział zbrojnych uciekł od niego.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пігналася халдейська сила за царем і схопили його в Аравоті Єрихону, і вся його сила розсіялася від нього.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale wojsko Kasdeczyków pognało za królem i doścignęli go na jerychońskich równinach; zaś całe jego wojsko rozpiezchnęło się od niego.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A wojsko chaldejskie ruszyło w pościg za królem i dopędziło go na pustynnych równinach Jerycha; całe zaś jego wojsko rozpiezchnęło się od niego.    |